

www.tyefar.com
www.tyefar.com
www.tyefar.com

好品格养成双语绘本·交往能力篇

ياخشى پەزىلەت يېتىلدۈرۈشكە ئائىت قوش تىللىق رەسىملىك كىتابلار — ئالاقە ئىقتىدارى قىسمى

保持自我

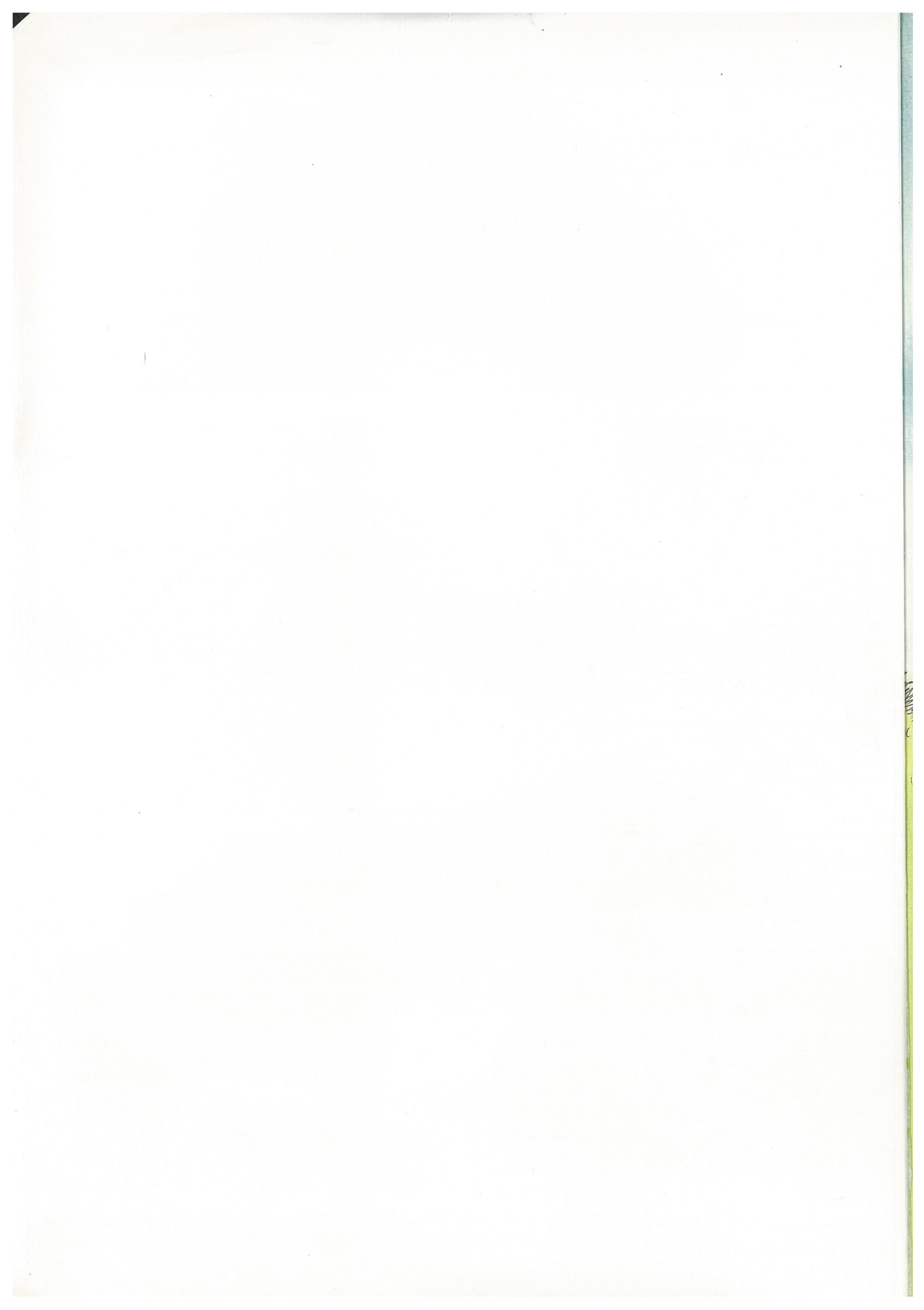
ئۆزىنى بىلىش

长颈鹿亲子童书馆 编
热汗古丽·艾则孜 译

ئۈزۈكۈچى: «زىراپە» پىر ئائىلە كىشىلىرى كىتاب سارىيى
تەرجىمە: ئىلخۇچى: رەپىيائىگۈل ئەزىز



新疆人民出版社
新疆科学技术出版社



德之德



好品格养成双语绘本·交往能力篇

ياخشى بەزىلەت يېتىلدۈرۈشكە ئائىت قوش تىللىق رەسىملىك كىتابلار — ئالاقە ئىقتىدارى قىسمى

保持自我

ئۆزىنى سېلىش

长颈鹿亲子童书馆 编

热汗古丽·艾则孜 译

تۈزگۈچى: «زىراپە» بىر ئائىلە كىشىلىرى كىتاب سارىيى

تەرجىمە قىلغۇچى: رەيھانگۈل ئەزىز

前 言

儿童心理学研究认为,孩子认知图形的能力从小就在慢慢养成。虽然孩子不识字,但已经具备了一定的读图能力,家长应有意识地营造温馨的环境,和孩子们一起阅读绘本,让孩子们在聆听故事,欣赏图画的过程中,认识文字,理解文学,品味绘画艺术。比起一闪而过的快餐文化,阅读绘本无疑是一种让眼睛享受、让心灵愉悦、让精神提升的美妙体验。

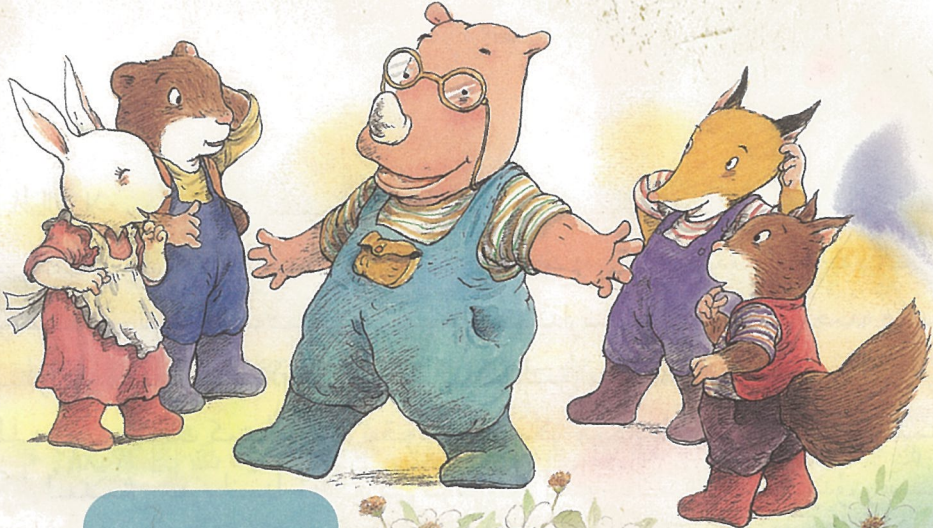
通过阅读经典绘本,还可以帮助孩子塑造良好的品格,帮助他们健康全面地成长,更好地和人相处、适应社会。

这套《好品格养成绘本》共10册,从快乐生活、自信勇敢、诚实守信、懂得感恩、懂得分享等多个方面,讲述了孩子们生活中会遇到的问题。通过生动有趣的故事,家长们可以设置生活情境,把握好品格塑造的契机,帮助孩子形成良好的是非观念,分辨基本的善恶、对错,在日常生活中言传身教,为孩子好品格的形成打下坚实的基础。

كىرىش سۆز

بالىلار پىسخولوگىيەسى تەتقىقاتىدا، بالىلارنىڭ شەكىللەرنى تونۇش ئىقتىدارى كىچىكىدىن باشلاپ ئاستا-ئاستا يېتىلىدۇ، دەپ قارىلىدۇ. گەرچە بالىلار خەت تونۇمىسىمۇ، لېكىن شەكىللەرنى تونۇش ئىقتىدارىنى بەلگىلىك دەرىجىدە ھازىرلىغان بولىدۇ، شۇڭا ئاتا-ئانىلار ئاڭلىق ھالدا ئىللىق مۇھىتلارنى يارىتىپ بالىلار بىلەن بىللە رەسىملىك كىتابلارنى ئوقۇسا، بالىلار ھېكايىلەرنى ئاڭلاپ، رەسىملەردىن ھۇزۇرلىنىش جەريانىدا خەتلەرنى تونۇيدۇ، ئەدەبىياتنى چۈشىنىدۇ، رەسىملىق سەنئىتىدىن ھۇزۇرلىنىدۇ. كۆزنى يۇمۇپ ئاچقۇچە ئۆتۈپ كېتىدىغان «تېز تاماق» مەدەنىيىتى (يۈزەكى ھالدا سۈرئەت قوغلىشىدىغان مەدەنىيەت ئېقىمى) گە سېلىشتۇرغاندا، رەسىملىك ئوقۇشلۇقلارنى ئوقۇش ئېنىقكى كۆزنى راھەتلەندۈرىدىغان، قەلبىنى شادلاندىرىدىغان ۋە روھنى ئۇرغۇتىدىغان بىر خىل كەچۈرمىش ھېسابلىنىدۇ. رەسىملىك كىلاسسىك ئەسەرلەرنى ئوقۇتۇش بالىلارنىڭ ياخشى پەزىلەت يېتىلدۈرۈشىگە ساغلام ئۆسۈپ يېتىلىشىگە، باشقىلار بىلەن تېخىمۇ ياخشى ئۆلۈشىگە ۋە جەمئىيەتكە ماسلىشىشىغا ياردەم بېرىدۇ.

«ياخشى پەزىلەت يېتىلدۈرۈشكە ئائىت يۈرۈشلۈك رەسىملىك كىتابلار» جەمئىي 10 قىسىمدىن تەركىب تاپقان بولۇپ، ئۇنىڭدا خۇشال تۇرمۇش كەچۈرۈش، ئۆزىگە ئىشىنىش ۋە قەيسەر بولۇش، سەمىمىي بولۇش ۋە لەۋزىدە تۇرۇش، مىنىئەتلەر بولۇشنى بىلىش، ئەڭ بەھرىمەن بولۇشنى بىلىش قاتارلىق كۆپ تەرەپتىن بالىلارنىڭ تۇرمۇشىدا دۇچ كېلىدىغان مەسىلىلەر بايان قىلىنىدۇ. ئاتا-ئانىلار جانلىق، قىزىقارلىق ھېكايىلەر ئارقىلىق تۇرمۇش كۆرۈنۈشىنى ئورۇنلاشتۇرۇپ، ياخشى پەزىلەت يارىتىق بۇرۇلۇش نۇقتىسىنى قولدىن بەرمەي، بالىلارنىڭ ياخشى بولغان ھەق-ناھەق قارىشىنى يېتىلدۈرۈشىگە ياردەم بېرىپ، ياخشى-يامان، ئوغرا-خاتانى ئايرىپ، كۈندىلىك تۇرمۇشتا ئۆزى ئۇلارغا ئۆلگە بولسا، بالىلارنىڭ ياخشى پەزىلەتتىن يېتىلدۈرۈشىدە پۇختا ئاساس سالالايدۇ.



01

压根儿不是坏邻居

ئەسلى ئەسكى قوشنا ئەمەس ئىكەن



25

我们误会了大黑熊

بىز قارا ئېيىقنى خاتا چۈشىنىپ قاپتۇق

压根儿 不是坏邻居

ئەسلى ئەسكى
قوشنا ئەمەس ئىكەن

切莫轻信谣言

ئۆسەك سۆزلەرگە ئاسان

ئىشنىپ قالماڭ



jīn tiān shì qíng lǎng de yì
今天 是 晴朗 的 一

tiān xiǎo sōng shǔ yōu xián de zài shù lín lǐ sǎn bù
天，小 松 鼠 悠 闲 地 在 树 林 里 散 步。

yí liàng mǎn zài jiā jù de kǎ chē kāi jìn le xiǎo zhèn
一 辆 满 载 家 具 的 卡 车 开 进 了 小 镇。

xiǎo sōng shǔ xīn lǐ chōng mǎn le hào qí xīn xiǎng zhè shì
小 松 鼠 心 里 充 满 了 好 奇，心 想：“这 是

xīn bān lái de lín jū ma huì shì shéi ne
新 搬 来 的 邻 居 吗？会 是 谁 呢？”

بۈگۈن ھاۋا ئوچۇق بولۇپ، تىيىنچاق بەخىرامان
ھالدا ئورماندا سەيلە قىلماقتا ئىدى.

لىق ئۆي جاھازلىرى بېسىلغان بىر يۈك ئاپتوموبىل -
لى كىچىك بازارغا كەلدى.

تىيىنچاق ئىنتايىن قىزىقىپ، كۆڭلىدە مۇنداق
ئويلىدى: «بۇ يېڭى كۆچۈپ كەلگەن قوشنا ئوخشىمامدۇ؟
ئۇ كىمدۇ؟»







xiǎo sōng shǔ gēn zhe kǎ chē lái dào le yī zuò fáng zi qián yuán lái xīn lín jū shì xī niú yì jiā
小松鼠跟着卡车来到了一座房子前。原来，新邻居是犀牛一家。

xī niú yì jiā de tǐ xíng páng dà lì qì yě dà kàn qǐ lái pí qì bù zěn me hǎo tā men bān
犀牛一家的体型庞大，力气也大，看起来脾气不怎么好。他们搬

jiā bān de guāng guāng xiǎng hěn chǎo rén
家搬得“咣咣”响，很吵人。

xiǎo sōng shǔ yǒu xiē dān xīn zì yán zì yǔ shuō tā men bú huì shì huài lín jū ba
小松鼠有些担心，自言自语说：“他们不会是坏邻居吧！”

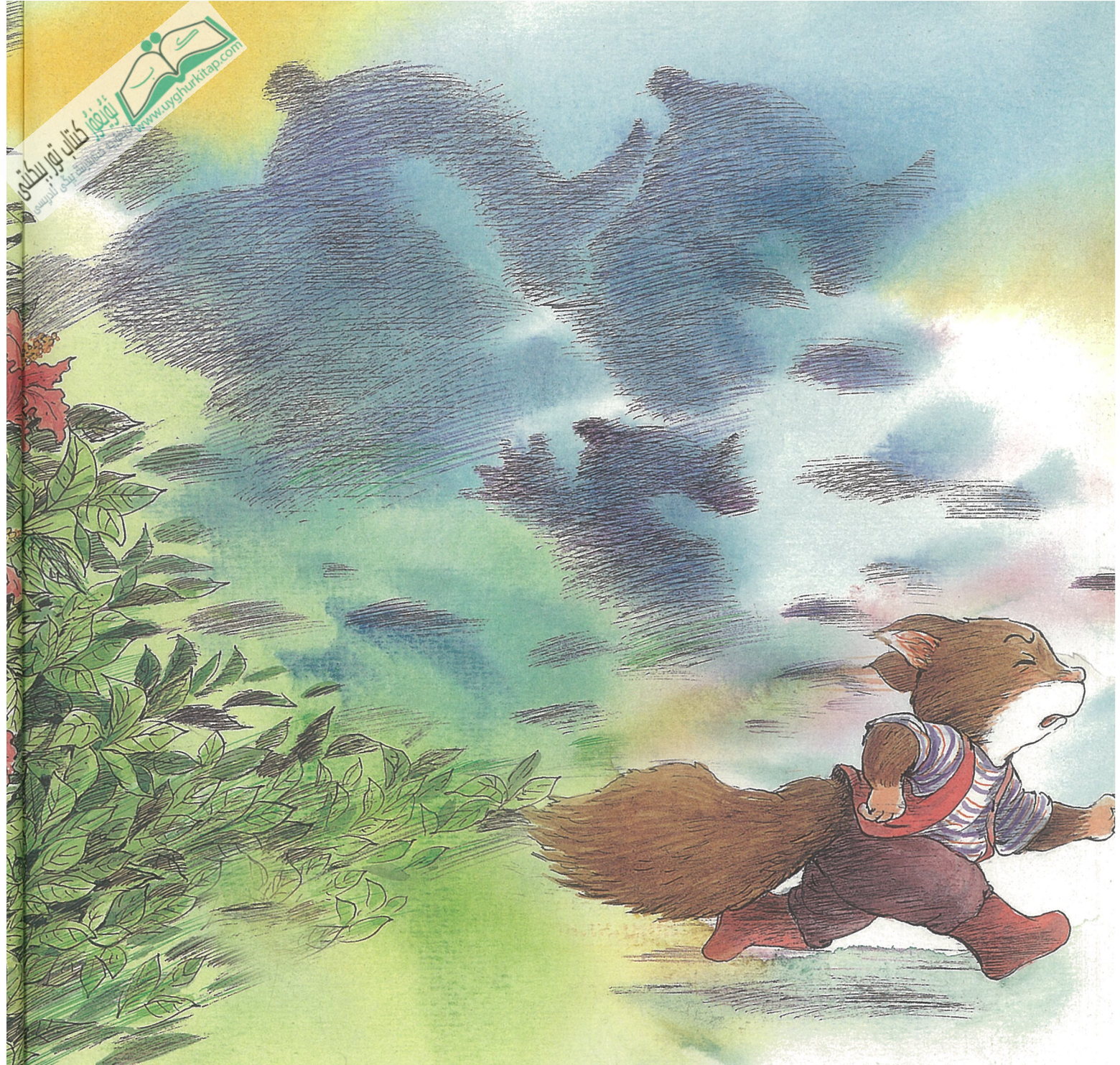
تېيىنچاق يۈك ئاپتوموبىلىغا ئەگىشىپ بىر ئۆيىنىڭ ئالدىغا كەلدى. ئەسلىدە يېڭى
قوشنا بىر كەركىدان ئائىلىسى ئىدى.

كەركىدان ئائىلىسىدىكىلەرنىڭ بويى - بەستى يوغان ھەم كۈچلۈك بولۇپ، مېجەزى
ئانچە ياخشى ئەمەستەك قىلاتتى. ئۇلار نەرسىلىرىنى تاراق - تۇرۇق قىلىپ، ۋارالڭ - چۈ -
رۇڭ ئىچىدە كۆچۈۋاتاتتى.

تېيىنچاق سەل ئەنسىرەپ قالدى، ئۇ ئۆز - ئۆزىگە: «ئۇلار ئەسكى قوشنا ئەمەستۇ -
ھە!» دەپ پىچىرلىدى.







jiù zài zhè shí chuán lái le dǎ léi yì bān de hǒu jiào shēng xiǎo xīn
就在这时，传来了打雷一般的吼叫声：“小心

diǎnr bú yào zhuàng huài xiāng zi lǐ de dōng xi
点儿！不要撞坏箱子东西！”

xiǎo sōng shǔ xià de bá tuǐ jiù pǎo
小松鼠吓得拔腿就跑。

بۇ چاغدا گۈلدۈرمامىدەك كۈچلۈك بىر ئاۋاز ئاڭلاندى: «ئېھتد -
يات قىلغىن، ساندۇقتىكى نەرسىلەرنى چېقىۋەتمىگىن!»
تېيىنچاق قورققىنىدىن بەدەر تىكۋەتتى.



xiǎo sōng shǔ pǎo de shàng qì bù jiē xià qì yuǎn yuǎn de kàn dào xiǎo hú li jī dòng

小松鼠跑得上气不接下气，远远地看到小狐狸，激动

de dà jiào xiǎo hú li xiǎo hú li xī niú yì jiā bān lái le tā men de shēng

得大叫：“小狐狸……小狐狸！犀牛一家搬来了，他们的声

yīn hǎo dà hǎo xiōng a

音好大好凶啊！”

shì ma xiǎo hú li shuō wǒ tīng shuō tā men de pí qì hěn bù hǎo kàn qǐ lái

“是吗？”小狐狸说，“我听说他们的脾气很不好，看起来

shì zhēn de wǒ men kuài qù tōng zhī dà jiā ba

是真的。我们快去通知大家吧。”

تېيىنچاق شۇنداق تېز يۈگۈرگىنىدىن نەپىسى يېتىشمەي قالغانىدى. ئۇ يىراقتىن تۈلكىچاقنى كۆرۈپ جىددىلىشىپ ۋارقىردى: «تۈلكىچاق، ... تۈل - كىچاق! كەركىدان ئائىلىسىدىكىلەر كۆچۈپ كەلدى. ئۇلارنىڭ ئاۋازى ناھايىتى ئۈنلۈك ۋە قورقۇنچلۇق ئىكەن!»

«شۇنداقمۇ؟» دېدى تۈلكىچاق. «ئۇلارنىڭ مىجەزى بەك ئوسال دەپ ئاڭلى - غانىدىم، قارىغاندا راست ئوخشايدۇ. بىز چاققان بېرىپ كۆپچىلىككە دەپ قو - يايلى.»





xiǎo sōng shǔ hé xiǎo hú lí pǎo a pǎo yù jiàn le xiǎo tù
小松鼠和小狐狸跑啊跑，遇见了小兔。

xī niú yì jiā bān lái zhè lǐ le xiǎo sōng shǔ shuō
“犀牛一家搬来这里了。”小松鼠说。

shì huài pí qì de xī niú ma xiǎo tù wèn wǒ tīng shuō tā men jīng cháng mà rén
“是坏脾气的犀牛吗？”小兔问，“我听说他们经常骂人。”

تېيىنچاق بىلەن تۈلكىچاق يۈگۈرۈپ كېتىۋېتىپ توشقانچاقنى ئۇچراتتى.

«كەركىدان ئائىلىسىدىكىلەر كۆچۈپ كەلدى» دېدى تېيىنچاق.

«مىجەزى ئوسال كەركىدانما؟» سورىدى توشقانچاق. «ئۇلارنى دائىم ئادەم تىل-

لايدۇ دەپ ئاڭلىغانىدىم.»



jiù zài zhè shí xiǎo xióng zhèng hǎo lù guò zhè lǐ
就在这时，小熊正好路过这里。

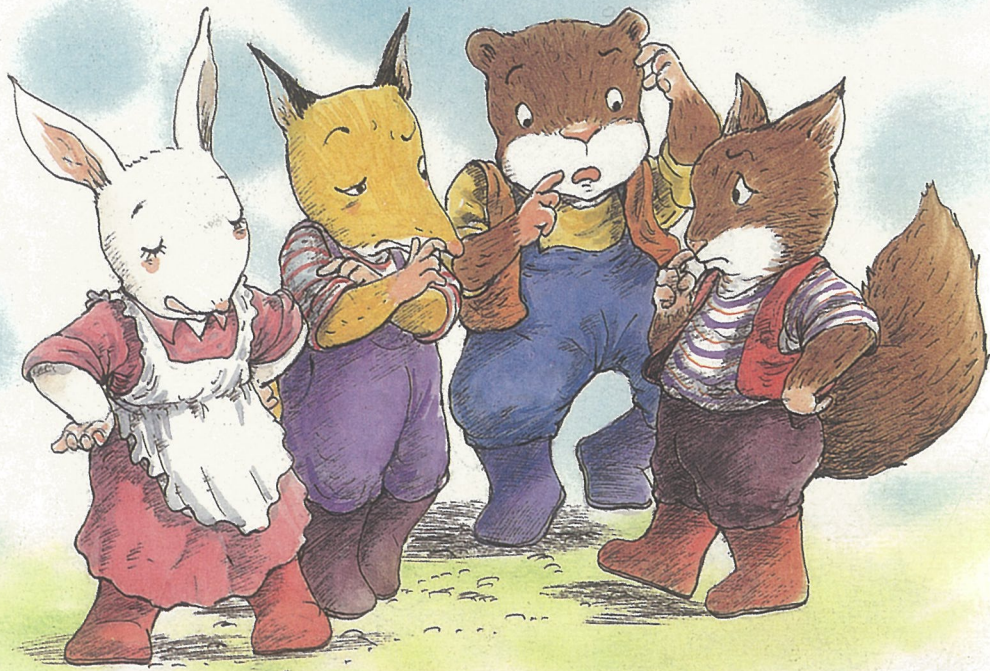
dà jiā bǎ xī niú yì jiā bān jìn zhèn zǐ de xiāo xī gào su le xiǎo xióng
大家把犀牛一家搬进镇子的消息告诉了小熊。

xiǎo xióng shí fēn jīng yà de shuō tīng shuō xī niú hěn xiōng zhè shì zhēn de ma
小熊十分惊讶地说：“听说犀牛很凶，这是真的吗？”

بۇ چاغدا ئېيىقچاق دەل مۇشۇ يەردىن ئۆتۈپ كېتىۋاتقاندى. كۆپ -
چىلىك كەركىدان ئائىلىسىدىكىلەرنىڭ بازارغا كۆچۈپ كەلگەنلىكى
توغرىسىدىكى خەۋەرنى ئېيىقچاققا ئېيتتى.
ئېيىقچاق ھەيران قالغان ھالدا: «كەركىداننى بەك قورقۇنچلۇق
دەپ ئاڭلىغان، بۇ گېپىڭلار راستمۇ؟» دېدى.







wǒ tīng dào tā men mà rén shēng yīn xiàng dǎ léi yí yàng hěn kǒng
“我听到他们骂人，声音像打雷一样，很恐

bù xiǎo sōng shǔ shuō
怖！”小松鼠说。

kàn lái shì zhēn de dà jiā dī dī gū gū de tāo lùn zhe
“看来是真的。”大家嘀嘀咕咕地讨论着。

xiǎo péng you nǐ men hǎo a tū rán dǎ léi yí bān de shēng yīn
“小朋友，你们好啊！”突然，打雷一般的声音

xiǎng le qǐ lái xī niú yì jiā chū xiàn le
响了起来，犀牛一家出现了。

dà jiā xià de yì gǔ nǎo er táo pǎo le
大家吓得一股脑儿逃跑了。

«مەن ئۇلارنىڭ ئادەم تىللىغىنىنى ئاڭلىدىم. ئاۋازى خۇددى گۈلدۈرمامىدەك چىكەن. بەك قورقۇنچلۇق!» دېدى تىيىنچاق.
«قارىغاندا راست ئىكەن - دە» كۆپچىلىك كۈسۈرلىشىپ تەھلىل قىلىشتى.
«كىچىك دوستلار، ياخشىمۇسىلەر!» تۈيۈقسىز گۈلدۈرمامىدەك بىر ئاۋاز ياڭرىدى.
كەركىدان ئائىلىسىدىكىلەر كەلگەندى.
كۆپچىلىك قورقۇپ، ئالدى - كەينىگە قارىماي قېچىپ كەتتى.



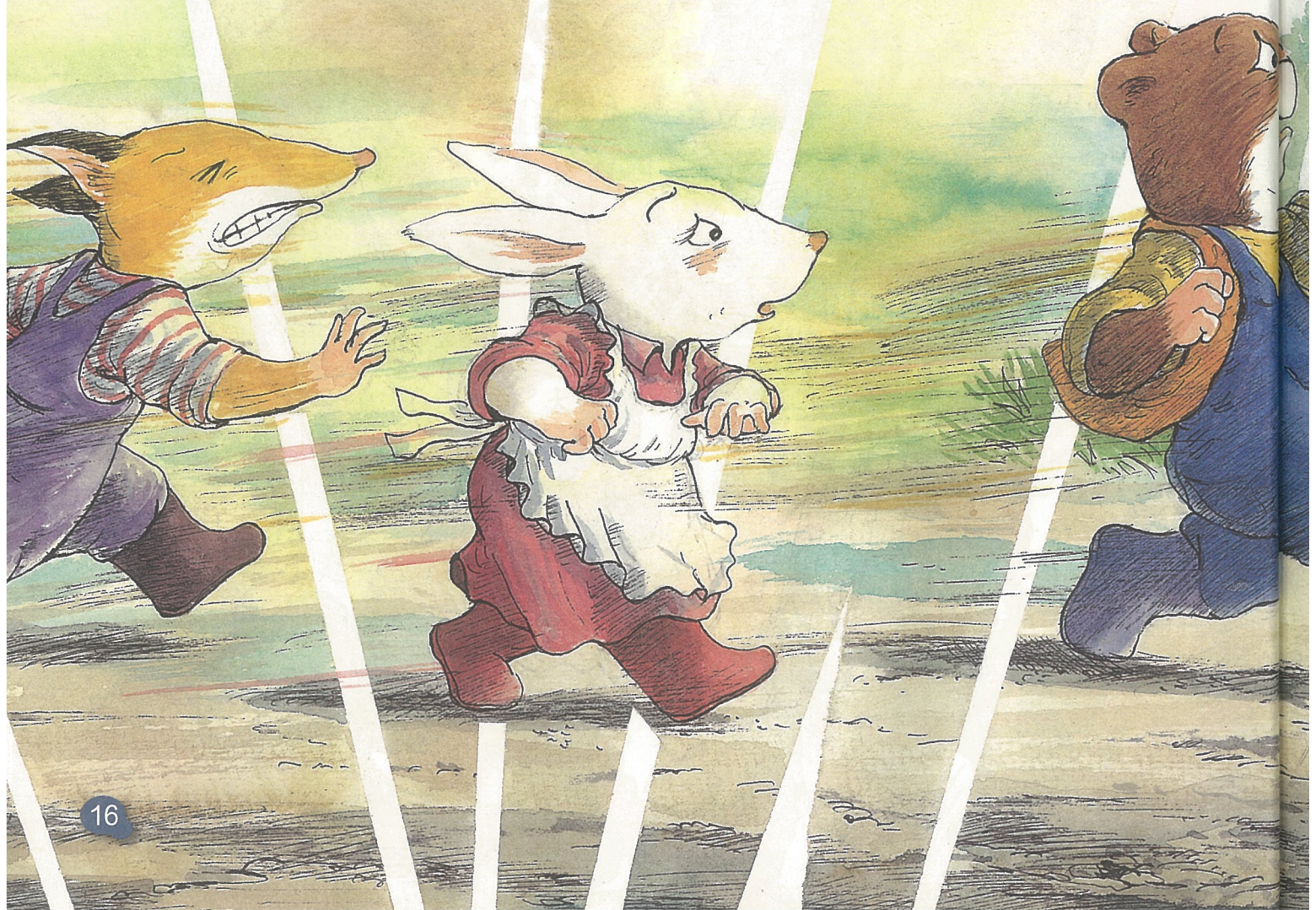
kuài pǎo a dà jiā hǎn zhe
“快跑啊！”大家喊着。

hǎo kě pà de shēng yīn xiǎo tù hǎn
“好可怕的声音！”小兔喊。

pǎo kuài yì diǎnr xiǎo xióng cuī zhe dà jiā
“跑快一点儿！”小熊催着大家。

pǎo zhe pǎo zhe xiǎo sōng shǔ tū rán tíng xià jiǎo bù shuō xiǎo xióng nǐ kàn nǐ
跑着跑着，小松鼠突然停下脚步说：“小熊，你看，你
men jiā hǎo xiàng yǒu kè rén lái le
们家好像有客人来了。”

ئۇلار «تېز قاچايلى!» دەپ ۋارقىرايتتى.
«نېمىدېگەن قورقۇنچلۇق ئاۋاز ئۇ!» دېدى توشقانچاق.
«تېزراق يۈگۈرەيلى!» دېدى ئېيىقچاق كۆپچىلىكنى ئالدىرىتىپ.
يۈگۈرە - يۈگۈرە، تىيىنچاق تۇيۇقسىز توختاپ: «ئېيىقچاق، قارا،
سىلەرنىڭ ئۆيىگە مېھمان كەلگەن ئوخشايدۇ.» دېدى.





yuán lái dà jiā yǐ jīng pǎo dào le xiǎo xióng jiā de
原来大家已经跑到了小熊家的

wài miàn
外面。

gé zhe lí ba qiáng dà jiā kàn dào xī niú yì jiā rén
隔着篱笆墙，大家看到犀牛一家人

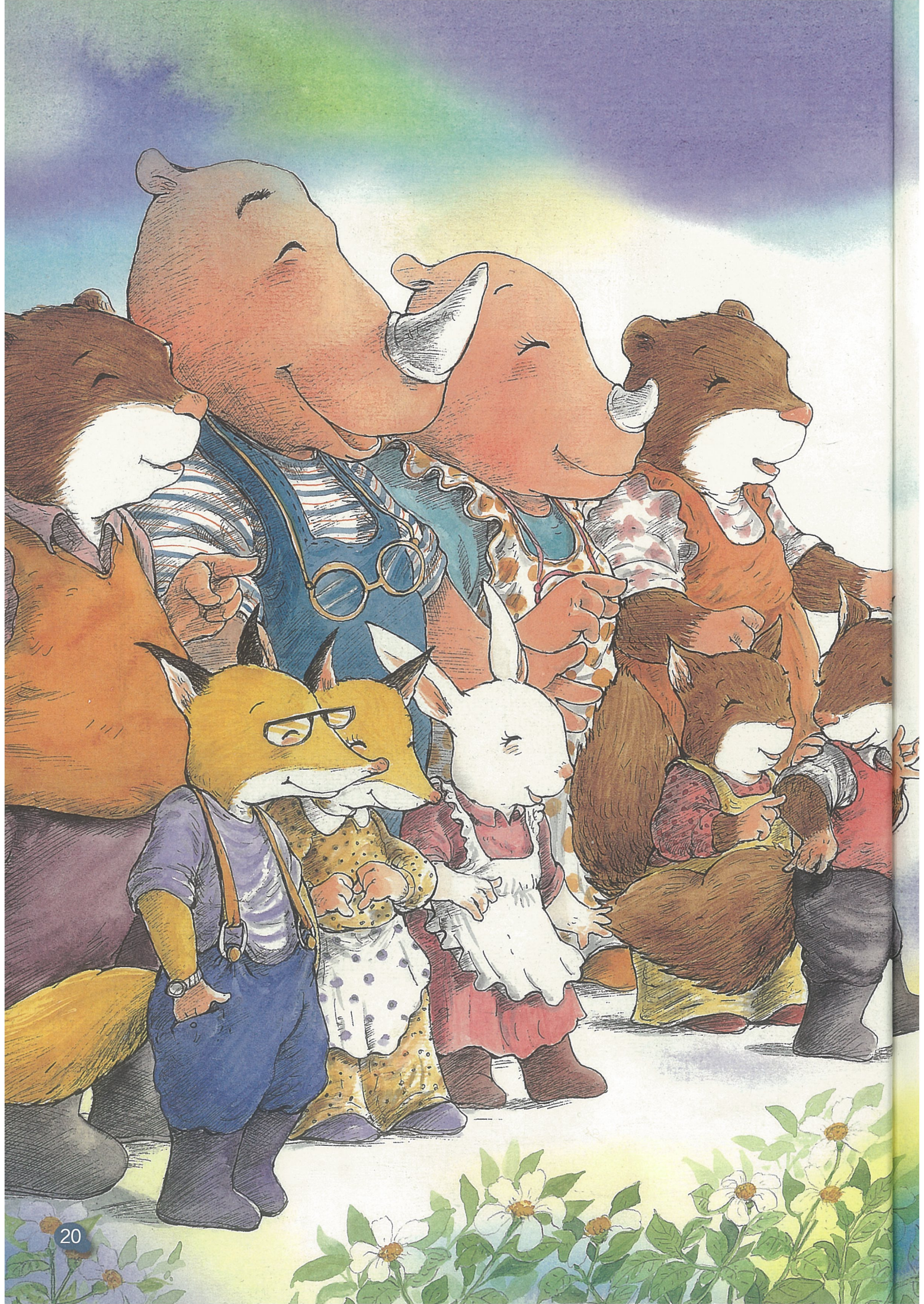
zhèng zài hé zì jǐ de bà ba mā ma liáo tiān qì fēn róng qià
正在和自己的爸爸妈妈聊天，气氛融洽

yòu yú kuài
又愉快。

ئەسلىدە كۆپچىلىك يۈگۈرۈۋېرىپ، ئېيىق -
چاقنىڭ ئۆيىنىڭ ئالدىغا كېلىپ قالغانىدى.
كۆپچىلىك چىتلاقنىڭ كەينىدە كەركىدان
ئائىلىسىدىكىلەرنىڭ ئۆزلىرىنىڭ ئاتا - ئانىلىرى
بىلەن دوستانە ۋە كۆڭۈللۈك پاراڭلىشىۋاتقانلىقىدا -
نى كۆردى.







dào xiǎo sōng shǔ hé péng you men lái le sōng shǔ bà ba zhāo hu dào bǎo bèi men kuài lái rèn
看到小松鼠和朋友们来了，松鼠爸爸招呼道：“宝贝们，快来认

shi yí xià xīn lín jū
识一下新邻居。”

xiǎo xī niú shuài xiān zì wǒ jiè shào shuō nǐ men hǎo wǒ shì xiǎo xī niú gāng bān guò lái xī
小犀牛率先自我介绍说：“你们好，我是小犀牛，刚搬过来，希

wàng gēn dà jiā chéng wéi hǎo péng you
望跟大家成为好朋友。”

xiǎo xī niú de shēng yīn suī rán dà què hěn yǒu lǐ mào
小犀牛的声音虽然大，却很有礼貌。

tā zěn me gēn chuán shuō zhōng de bù yí yàng ne xiǎo sōng shǔ hé péng you men xīn lǐ xiǎng
“他怎么跟传说中的不一样呢？”小松鼠和朋友们心里想。

دادا تىيىن تىيىنچاق ۋە ئۇنىڭ دوستلىرىنىڭ كەلگەنلىكىنى كۆرۈپ چاقىردى: «ئو -
ماقلىرىم، چاپسان كېلىپ يېڭى قوشنىمىز بىلەن تونۇشۇڭلار.»
كەركىدانچاق ئالدى بىلەن ئۆزىنى تونۇشتۇرۇپ مۇنداق دېدى: «ياخشىمۇسىلەر! مەن
كەركىدانچاق. بايا كۆچۈپ كەلدۇق. كۆپچىلىك بىلەن يېقىن دوستلاردىن بولۇپ قېلىش -
نى ئۈمىد قىلىمەن.»
كەركىدانچاقنىڭ ئاۋازى بوم چىققىنى بىلەن ناھايىتى ئەدەپلىك ئىدى.
«ئۇ كۆپچىلىكنىڭ دېگىنىدەك ئەمەس ئىكەنغۇ؟» دەپ ئويلىدى تىيىنچاق ۋە ئۇنىڭ
دوستلىرى.



hěn kuài xiǎo xī niú hé dà jiā wán zài le yì qǐ
很快，小犀牛和大家玩在了一起。

xiǎo xī niú bìng méi yǒu luàn fā pí qì gèng méi yǒu
小犀牛并没有乱发脾气，更没有

mà rén
骂人。

xiǎo sōng shǔ shuō duì bu qǐ xiǎo xī niú wǒ
小松鼠说：“对不起，小犀牛。我

yǐ wéi nǐ de shēng yīn dà pí qì yě yí dìng
以为你的声音大，脾气也一定

dà ne
大呢。”

méi guān xi xiǎo xī niú xiào zhe shuō wǒ
“没关系。”小犀牛笑着说，“我

yě yǐ wéi nǐ de mén yá dà kě néng ài yǎo rén ne
也以为你的门牙大，可能爱咬人呢。

yuán lái bú shì a
原来不是啊！”

hā hā dà jiā dōu xiào le
“哈哈……”大家都笑了。

ناھایتی تېزلا كەركىدانچاق

كۆپچىلىك بىلەن بىللە ئوينىدى.

كەركىدانچاق ھەرگىزمۇ ئاچ -

چىقلانمىدى، يا باشقىلارنى تىللىمىد -

دى.

تەيىنچاق مۇنداق دېدى: «كە -

چۈرگىن كەركىدانچاق، سېنىڭ ئاۋا -

زىڭ يۇقىرى چىققاچقا، مەجەزمۇ

ئۇسسال دەپ ئويلاپتىكەنمەن.»

«كېرەك يوق» دېدى كەركىدان -

چاق كۈلۈپ تۇرۇپ: «مەنمۇ سېنىڭ

ھىڭگاڭ چىشىڭغا قاراپ چىشلەشكە

ئامراقمىكىن دەپ ئويلاپتىكەنمەن،

ئەسلىدە ئۇنداق ئەمەس ئىكەن!» دېدى.

«ھاھا...» كۆپچىلىكنىڭ

ھەممىسى كۈلۈشۈپ كەتتى.





给家长的话:

ئاتا-ئانىلارغا سۆز:

在我们的生活中难免会收到错误的信息。在没有经过求证的情况下，以讹传讹，显然是不可取的。一方面，我们自己要带领孩子养成反省观察的习惯，收集客观证据，以免受到谣言误导；另外一方面，与孩子一起培养“客观看问题”的习惯也是十分必要的。任何一个结论都是要讲证据的，切莫主观。

تۇرمۇشىمىزدا خاتا ئۇچۇرلارغا ئۇچرايدىغان ئەھۋاللاردىن ساقلىنالمىي -
مىز. ئۆزىمىز ئېنىق ئىسپاتلىمىغان ئەھۋالدا ئۆسەك سۆزلەرگە ئىشىنىش،
تارقىتىش ياخشى ئىش ئەمەس. بىر تەرەپتىن، بالىلىرىمىزنى ئويلىنىش،
كۆزىتىش ئادىتىنى يېتىلدۈرۈشكە يېتەكلىشىمىز، ئويىپىكتىپ ئىسپاتلار -
نى توپلاپ، ئۆسەك سۆزلەرنىڭ ئازدۇرۇشىدىن ساقلىنىشىمىز لازىم؛ يەنە بىر
تەرەپتىن، بالىلار بىلەن بىرلىكتە «مەسىلىگە ئويىپىكتىپ قاراش» تەك تە -
پەككۈر ئادىتىنى يېتىلدۈرۈشمۇ ئىنتايىن مۇھىم. ھەرقانداق بىر يەكۈن
ئىسپاتنى ئاساس
قىلغان بولۇشى،
سۈيىپىكتىپ ھالدا
چىقىرىلماسلىقى
كېرەك.



我们误会了大黑熊

بىز قارا ئېيىقنى خاتا چۈشىنىپ قايتۇق

避免误会的方法

خاتا چۈشىنىشتىن ساقلىنىشنىڭ ئۇسۇلى



dà hēi xióng zài sēn lín lǐ xīn shǎng zhe qiū tiān de jǐng sè
大黑熊在森林里欣赏着秋天的景色。

xiǎo sōng shǔ xiǎo yǔ hé xiǎo hǎi máng zhe shōu jí dōng tiān yào chī de shí wù
小松鼠小宇和小海忙着收集冬天要吃的食物。他们看到大黑熊走了过来，赶紧把收集到的果子用树叶埋了起来。

bù yào ràng dà hēi xióng bǎ guǒ zi qiǎng zǒu 。” xiǎo yǔ duì xiǎo hǎi shuō
“不要让大黑熊把果子抢走。”小宇对小海说。

قارا ئېيىق ئورماندا كۆز مەنزىرسىدىن ھۇزۇرلىنىۋاتاتتى.
ئىيىنچاق شياۋ يۈ بىلەن شياۋ خەي قىشلىق ئوزۇق يىغىش
بىلەن ئالدىراش ئىدى. ئۇلار قارا ئېيىقنىڭ كېلىۋاتقانلىقىنى
كۆرۈپ يىغقان مېۋىلەرنى دەرھال يىغىشتۇرۇپ يوپۇرماق بىلەن
يېپىپ قويدى.

«قارا ئېيىق مېۋىلەرنى ئېلىپ قاچمىسۇن يەنە» دېدى شياۋ
يۈ شياۋ خەيگە.

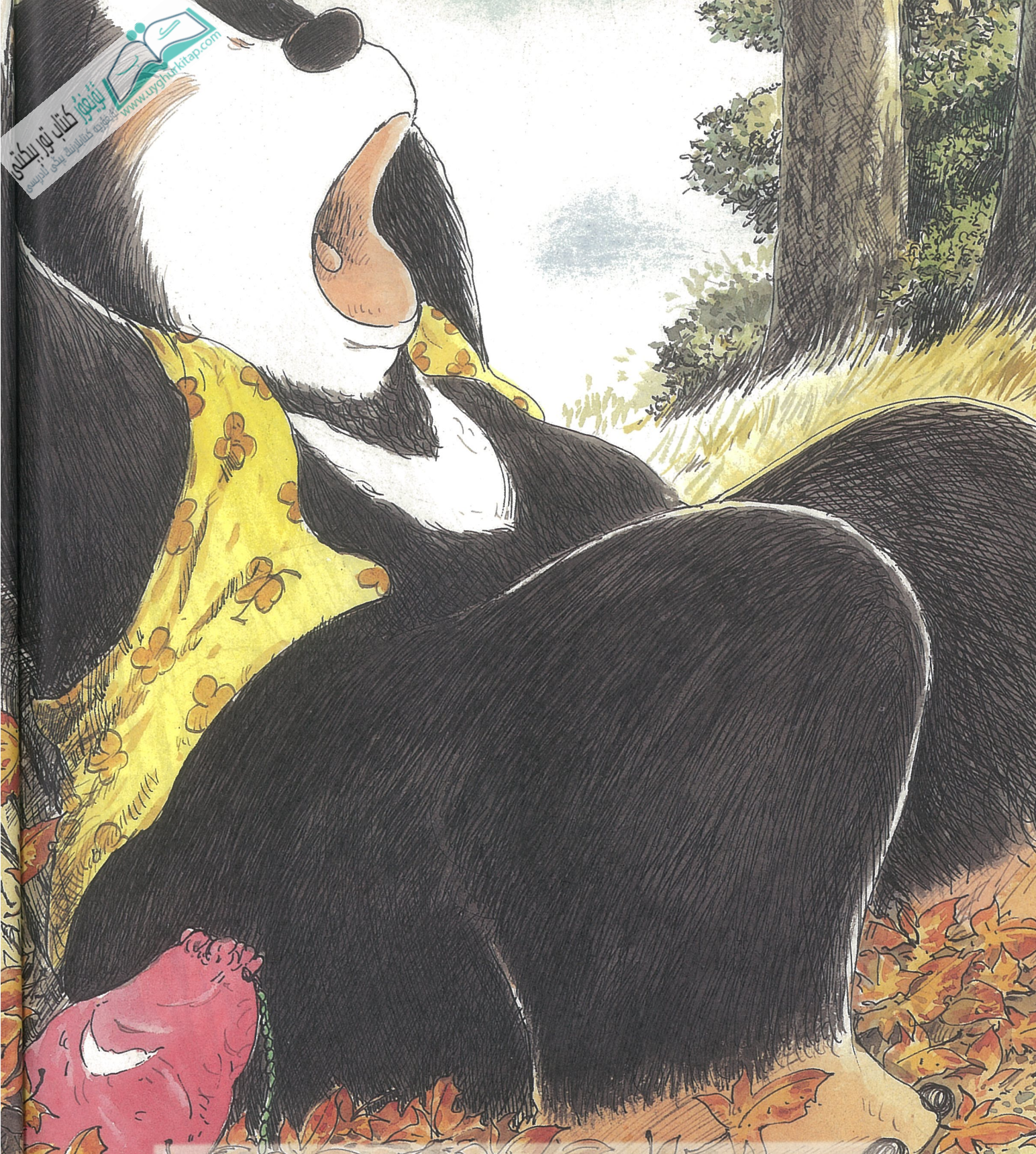




hē dà hēi xióng dǎ le yí gè dà hā qiǎn yí pì gǔ zuò zài
“呵——”大黑熊打了一个大哈欠，一屁股坐在

le nà duī shù yè shàng
了那堆树叶上。

hǎo kùn a wǒ yào shuì yí jiào dà hēi xióng shēn le shēn lǎn yāo
“好困啊，我要睡一觉。”大黑熊伸了伸懒腰。



قارا ئېيىق ئاغزىنى يوغان ئېچىپ «ھە...» دەپ كۆچەپ چىرىشكەن.
ئېگىنىچە ھېلىقى يوپۇرغان دۆۋىسىنىڭ گۆمىتىدە ئولتۇردى.
«ئەجەب ئۇيقۇم كەلدى، بىر دەم ئۇخلاۋالايچۇ» قارا ئېيىق شۇنداق
دېگىنىچە بىر كېرىلىۋېتىپ ياتتى.

méi yí huìr dà hēi xióng jiù shuì zhāo le xiǎo yǔ hé
没一会儿，大黑熊就睡着了。小宇和

xiǎo hǎi shōu jí de guǒ zi bèi tā láo láo de yā zài le shēn xià
小海收集的果子被他牢牢地压在了身下。

xiǎo yǔ hé xiǎo hǎi jué dìng gǎn zǒu dà hēi xióng tā men xiǎng
小宇和小海决定赶走大黑熊，他们想

le yí gè bàn fǎ
了一个办法。

xiǎo hǎi pá shàng le dà shù
小海爬上了大树。



قارا ئېيىق بىردەمدىلا ئۇخلاپ قالدى. شياۋ يۈ بىلەن شياۋ
خەي يىغقان مېۋىلەر ئۇنىڭ ئاستىدا بېسىلىپ قالدى.
شياۋ يۈ بىلەن شياۋ خەي قارا ئېيىقنى قوغلىۋېتىش قارارد -
غا كەلدى. ئۇلار بىر ئامال تاپتى.
شياۋ خەي دەرەخكە چىقتى.



zhè shì shén me dà hēi xióng bèi dōng xi
“这是什么？”大黑熊被东西

dǎ xǐng le
打醒了。

«نېمە بۇ؟» ئۇستىدىن چۈشكەن بىر
نەرسە قارا ئېيىقنى ئويغىتىۋەتتى.



sōu dōng
“嗖—咚！”

sōu dōng
“嗖—咚！”

«توك..توك!»

«توك..توك!»





āi yōu zěn me yòu lái le
“哎呦，怎么又来了！”

«ۋايجان، يەنە چۈشۈۋەر دىغۇ؟»

cóng nǎr lái de tā
“从哪儿来的？”他

tái tóu wàng qù
抬头望去。

«نەدىن چۈشتى بۇلار؟»
بېشىنى كۆتۈرۈپ قارىدى قارا
ئېيىق.





shì shéi zài nà lǐ dà hēi xióng dà shēng hǎn dào míng míng
“是谁在那里？”大黑熊大声喊道，“明明
shì fēng xiāng shù zěn me huì diào xià lái xiàng shù guǒ ne shì shéi kuài
是枫香树，怎么会掉下来橡树果呢？是谁？快
huí dá wǒ
回答我。”

shì wǒ a wǒ zài zhè lǐ xiǎo xǔ zài shù xià hǎn dào gù yì
“是我啊，我在这里。”小序在树下喊道，故意
yǐn yòu dà hēi xióng qù zhuī tā
引诱大黑熊去追他。

«بۇ يەردە كىم بار؟» دەپ ۋارقىردى قارا ئېيىق: «بۇ ئې -
ئىغلا ئېرەن دەرىخى تۇرسا، ئەجىبا دۇپ دەرىخنىڭ مېۋىسى
چۈشۈۋاتىغۇ؟ كىم؟ تېز جاۋاب بەر.»
«مەن، مەن بۇ يەردە» دېدى شياۋ يۈ دەرىخنىڭ تۈۋىدە تۇ -
رۇپ ۋارقىراپ. ئۇ قەستەن قارا ئېيىقنى قايمۇقتۇرۇپ ئۆزىنى
قوغلاشقۇرماقچى بولدى.



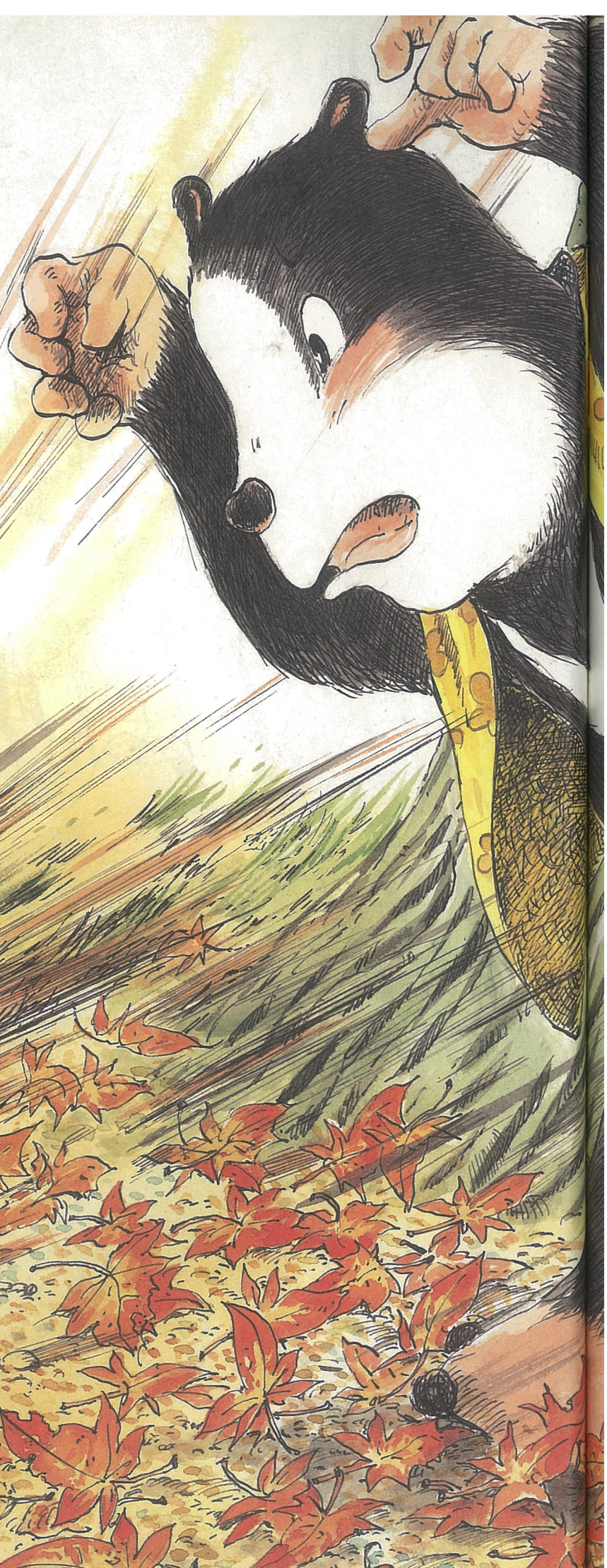
dà hēi xióng hěn shēng qì zhuī zhe xiǎo
大黑熊很生气，追着小

yǔ lí kāi le dà shù
宇离开了大树。

jì huà chéng gōng xiǎo hǎi pá xià
“计划成功！”小海爬下

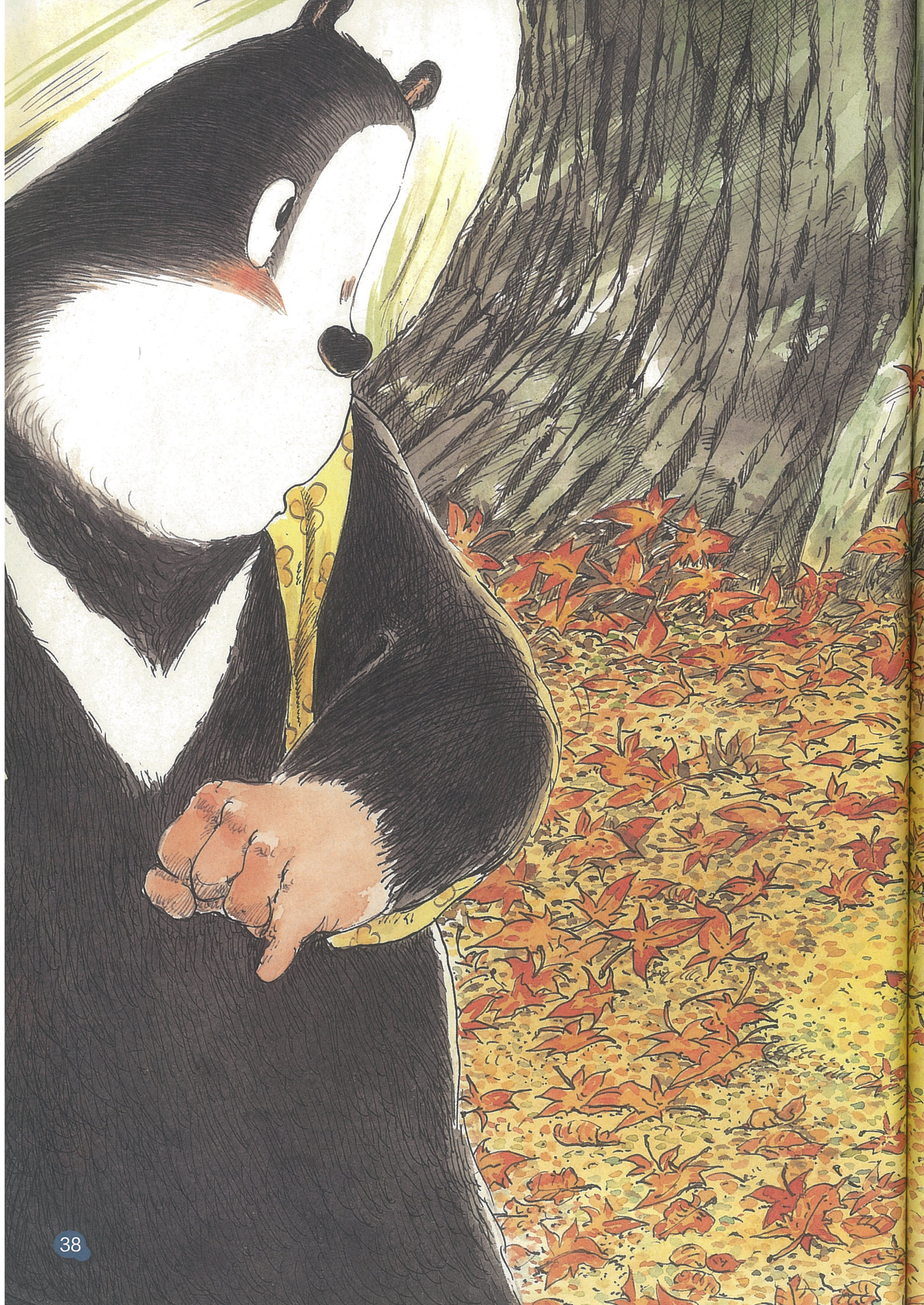
dà shù zhǔn bèi jiǎn huí guǒ zi
大树，准备捡回果子。

قارا ئېيىقنىڭ شۇنداق ئاچچىقى
كەلدىكى، شياۋ يۈنى قوغلىغىنىچە
دەرەخ تۈۋىدىن كېتىپ قالدى.
«پىلان مۇۋەپپەقىيەتلىك بول -
دى!» دېدى شياۋ خېي دەرەختىن چۈ -
شۈپ مېۋىلەرنى تېرىپ ئېلىپ ماڭ -
ماقچى بولۇپ.





jì huà chéng gōng xiǎo hǎi pá xià dà
“计划成功！”小海爬下大
shù zhǔn bèi jiǎn huí guǒ zi
树，准备捡回果子。

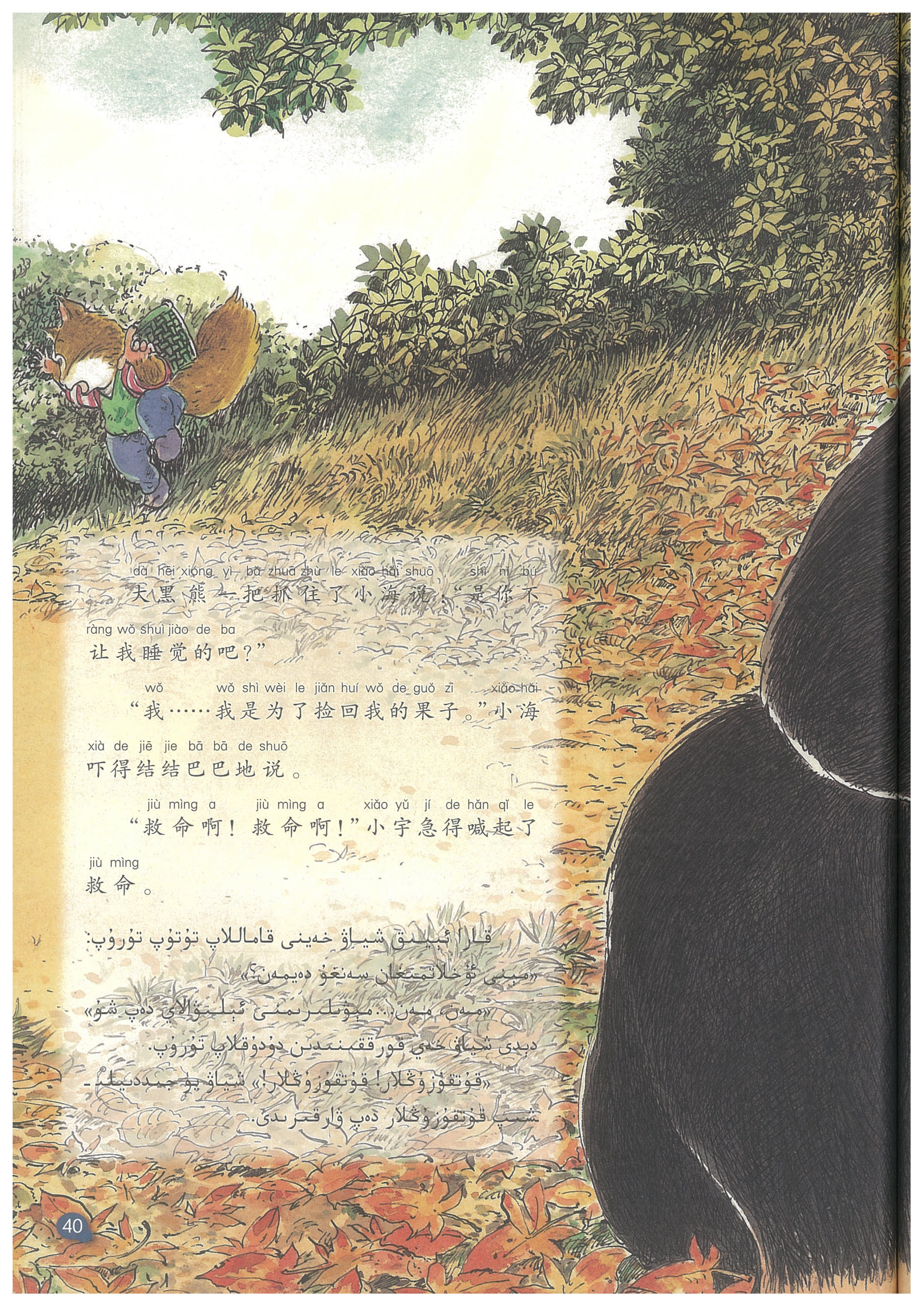




zāo gāo wǒ wàng le wǒ de bēi bāo dà hēi xióng tū rán xiǎng dào zì jǐ méi ná
“糟糕，我忘了我的背包！”大黑熊突然想到自己没拿
bēi bāo huí guò tóu qù
背包，回过头去。

nǐ lái zhuā wǒ a xiǎo yǔ pīn mìng de hǎn zhe dàn shì wú jì yú shì yīn
“你来抓我啊。”小宇拼命地喊着。但是无济于事，因
wèi dà hēi xióng yǐ jīng kàn dào le xiǎo hǎi zài ná shù yè duī zhōng de guǒ zi
为大黑熊已经看到了小海在拿树叶堆中的果子。

«ۋاي، چاتاق بولدى. مەن سومكامنى ئۇنتۇپ قاپتىمەن ئەمەسمۇ!» قارا
ئېيىق تۇيۇقسىز سومكەسىنى ئالماي ماڭغىنىنى بىلىپ، كەينىگە ياندى.
«قېنى كېلىپ مېنى تۇتۇپ باقە» شياۋ يۈ جېنىنىڭ بارچە ۋارقىردى.
دى، بىراق پايدىسى بولمىدى. چۈنكى قارا ئېيىق ئاللىبۇرۇن شياۋ خەينىڭ
يوپۇرماق دۆۋىسىدىن مېۋىلەرنى ئېلىۋاتقانلىقىنى كۆرۈپ بولغانىدى.



dā hēi xióng yì bǎ zhuā zhù le xiǎo hǎi shuō shì nǐ bù
天黑熊一把抓住了小海说：“是你不

ràng wǒ shuì jiào de ba
让我睡觉的吧？”

wǒ wǒ shì wèi le jiǎn huí wǒ de guǒ zi xiǎo hǎi
“我……我是为了捡回我的果子。”小海

xià de jiē jiē bā bā de shuō
吓得结结巴巴地说。

jiù mìng a jiù mìng a xiǎo yǔ jí de hǎn qǐ le
“救命啊！救命啊！”小宇急得喊起了

jiù mìng
救命。

قارا ئېلىق شياۋ خەينى قاماللاپ تۈتۈپ تۈرۈپ:
«مېنى ئۇخلايمىغان سەنغۇ دەيمەن؟»
«مەن، مەن... مېنى ئېلىۋالاي دەپ شو»
دېدى شياۋ خەي قورققىنىدىن دۈدۈقلاپ تۈرۈپ.
«قۇتقۇزۇڭلار! قۇتقۇزۇڭلار!» شياۋ يۈجىددىكىلىرى.
شىپ قۇتقۇزۇڭلار دەپ قارقىردى.

sōng shǔ men fēn fēn gǎn lái zhǐ zé dà hēi xióng shuō nǐ zài zuò
松鼠们纷纷赶来, 指责大黑熊说: “你在做

shén me fàng kāi tā bù néng yǐ dà qī xiǎo
什么?” “放开他!” “不能以大欺小。”

wǒ méi yǒu shì tā men xiān yòng xiàng shù guǒ zǎ wǒ dǎ rǎo wǒ
“我没有, 是他们先用橡树果砸我, 打扰我
shuì jiào de dà hēi xióng gǎn jǐn bǎ shì qing de jīng guò shuō le yí biān
睡觉的。”大黑熊赶紧把事情的经过说了一遍

باشقا تېيىنچاقلار كەينى - كەينىدىن يېتىپ كەلدى ۋە
قارا ئېيىقنى ئەيسىلەپ: «نېمە قىلىۋاتىسەن؟»، «قويۇۋەت!»
«چوڭلار كىچىكلەرنى بوزەك قىلسا بولمايدۇ» دېدى.
«مەن بوزەك قىلمىدىم. ئۇلار ئاۋۋال دۈپ دەرەخنىڭ مې -
ۋىسىنى ئۈستۈمگە تاشلاپ مېنى ئۇخلىغىلى قويمىدى» دېدى
قارا ئېيىق ۋە ئىشىنىڭ جەريانىنى دەرھال بىر - بىرلەپ سۆز -
لەپ بەردى.





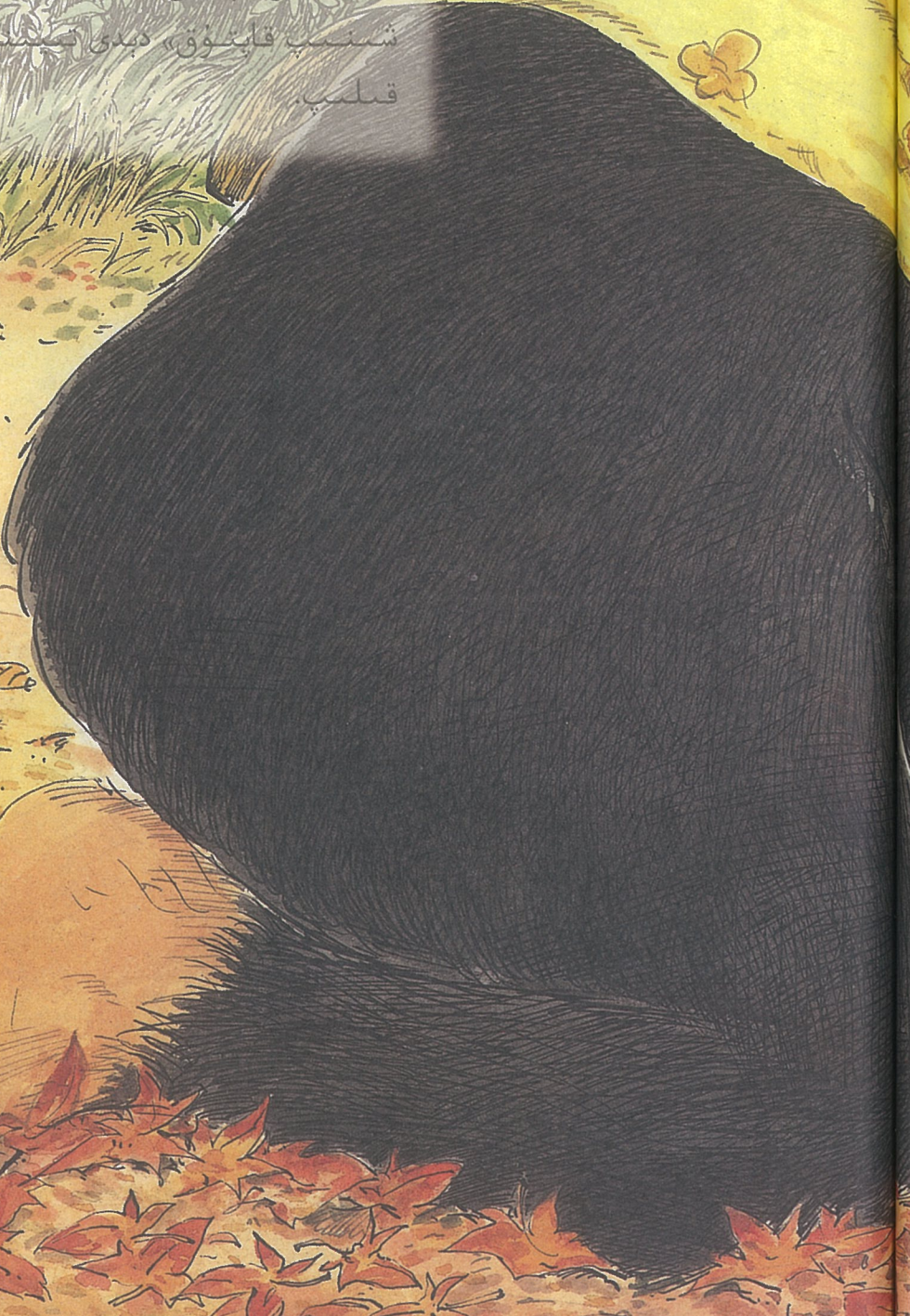
sōng shǔ men zhèng xún wèn xiǎo yǔ hé xiǎo hǎi dào dǐ zěn me huí shì
松鼠们正询问小宇和小海到底怎么回事

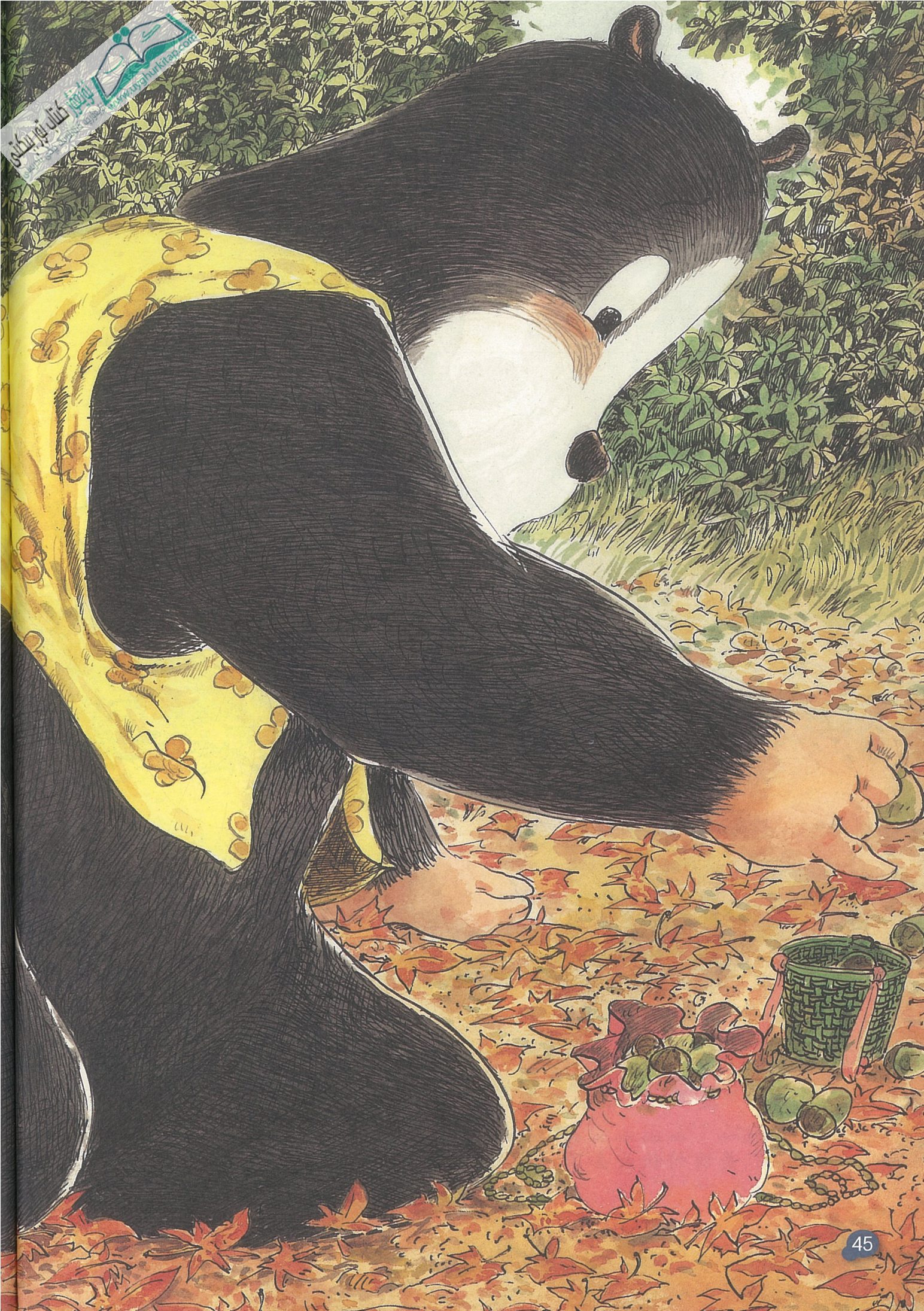
de shí hou dà hēi xióng yǐ jīng bāng xiǎo sōng shǔ bǎ guǒ zi jiǎn hǎo le
的时候，大黑熊已经帮小松鼠把果子捡好了。

dà hēi xióng zhēn hǎo wǒ men wù huì tā le sōng shǔ men gǎn
“大黑熊真好，我们误会他了。”松鼠们感

jué hěn bào qiàn
觉得很抱歉。

تېنچاققا ئېيتقۇ يۈ بىلەن شياۋ خەيدىن زادى نېمە ئىش
بولغانىدى شۇراۋ ئاقاندا قارا ئېيىق تېنچاققا ياردەملىد -
سېنى مېنىلەرنى تېرىپ بولدى -
«قارا ئېيىق ھەقىقەتەن ياخشى ئىكەن» دېگەن ئۇنى خاتا چۈ -
شىنىپ قالىتۇق» دېدى تېنچاققا بىلگەن خىجىللىق ھېس
قىلىپ.







duì bu qǐ sōng shǔ men shuō
“对不起。”松鼠们说。

duì bu qǐ xià cì wǒ men bú huì zài yòng zhè zhǒng bèn bàn fǎ le xiǎo yǔ
“对不起，下次我们不会再用这种笨办法了。”小宇

hé xiǎo hǎi shuō
和小海说。

méi guān xi wù huì jiě kāi jiù hǎo le dà hēi xióng shuō wǒ jì xù xīn
“没关系，误会解开就好了。”大黑熊说，“我继续欣

shǎng měi lì de qiū tiān qù le zài jiàn
赏美丽的秋天去了，再见。”



«كەچۈرۈڭ» دېيىشتى تىيىنچاقلار.
«كەچۈرۈڭ، كېلەر قېتىم بۇنداق كەم ئەقىللىك قىلمايمىز» دېدى
شياۋ يۈ بىلەن شياۋ خەي.
«ھېچقىسى يوق، ئۇقۇشماسلىق تۈگىسىلا بولدى»، «مەن كۈزنىڭ
گۈزەل مەنزىرىسىدىن ھۇزۇرلىنىۋېرەي، خەيرى - خوش» دېدى قارا ئې -
يىق .

给家长的话：

ئانا-ئىلارغا سۆز

我们在生活中经常会遇到“误会”，所以要提醒孩子，在自己做了大胆假设以后，务必要小心求证。我们更不能轻易“以貌取人”或者认为“眼见为实”就鲁莽行事。现在社会那么多元化，一贯传统看问题的方式可能并不适用，从小教导孩子全方面思考，善于求证，不轻信流言蜚语很重要。

بىز تۈرمۈشتا دائىم «ئوقۇشما سلىق» قا ئوچراپ تۈرمىز. شۇڭا بالىلارغا ئۆزى دادىللىق بىلەن پەرز قىلغاندىن كېيىن ئېھتىياتچانلىق بىلەن دەلىللەشنى ئەسكەرتىش كېرەك. بىز «ئادەمگە تۇرقىغا قارىپ باھا بەرسەك» ياكى «كۆرگىنىمىزنىڭ ھەممىسىنى راست» دەپلا ئىش قىلساق تېخىمۇ بولمايدۇ. ھازىر جەمئىيەت كۆپ قۇتۇپلىشىپ كەتتى. مەسىلىگە ئەنئەنىۋىي يوسۇندا قاراش ئۇسۇلى ھازىر زىرقى زامانغا ماس كەلمەسلىكى مۇمكىن. بالىلارنى كەچۈرۈپ چىكىدىنلا ئەتراپلىق تەپەككۈر قىلىدىغان، ئىسپاتلاشقا ماھىر، ئۆسەك گەپ - سۆزلەرگە ئاسان ئەشەنمەيدىغان قىلىپ تەربىيەلەش ناھايىتى مۇھىم.





图书在版编目(CIP)数据

好品格养成双语绘本·交往能力篇:保持自我:汉文、维吾尔文/长颈鹿亲子童书馆编;热汗古丽·艾则孜译. —乌鲁木齐:新疆科学技术出版社,2020.6

ISBN 978-7-5466-4516-2

I.①好… II.①长…②热… III.①儿童故事—图画故事—中国—当代 IV.①I287.8

中国版本图书馆CIP数据核字(2020)第174731号

选题策划 唐 辉
责任编辑 蔡剑辉
玛尔哈巴·阿不都尼依木
米亚赛尔·艾合买提
责任校对 李彬彬
古丽巴哈尔·托呼提
封面设计 夏 逾

好品格养成双语绘本·交往能力篇

保持自我

长颈鹿亲子童书馆 编
热汗古丽·艾则孜 译

出版发行 新疆人民出版社
新疆科学技术出版社
地 址 乌鲁木齐市延安路255号
邮政编码 830049
电 话 (0991) 2870049 2888243
E - mail xkjcbhbs@sina.com
制 版 乌鲁木齐捷迅彩艺有限责任公司
印 刷 新疆新华印务有限责任公司
版 次 2021年4月第1版
印 次 2021年4月第2次印刷
开 本 880 mm × 1 230 mm 1/16
印 张 3.5
字 数 60千字
定 价 20.00元

版权所有,侵权必究
如有印装质量问题,请与本社发行部联系调换

پىلانلىغۇچى: ئاڭ خۇي

مەسئۇل مۇھەررىرلىرى: سەي جىيەنخۇي

مەرھابا ئابدۇنەپىم

مۇيەسسەر ئەخمەت

مەسئۇل كوررېكتورلىرى: لى بىنبن

گۈلباھار توختى

مۇقاۋا لايىھەلىگۈچى: شيا يۈ

ياخشى پەزىلەت يېتىلدۈرۈشكە ئائىت قوش تىللىق رەسىملىك كىتابلار — ئالاقە ئىقتىدارى قىسمى

ئۆزىنى بىلىش

تۈزگۈچى: «زىراپە» بىر ئائىلە كىشىلىرى كىتاب سارىيى

نەرجىمە قىلغۇچى: رەيھانگۈل ئەزىز

شىنجاڭ خەلق باش نەشرىياتى
شىنجاڭ يىن تېخنىكا نەشرىياتى

ئادرېسى: ئۈرۈمچى شەھىرى يەنئەن يولى 255 - نومۇر

پوچتا نومۇرى: 830049

تېلېفون نومۇرى: 2888243 2870049 (0991)

E - mail : xjkjcbhbs@sina.com

بەت ياسىغۇچى: ئۈرۈمچى جىيېشۈن رەڭلىك گۈزەل سەنئەت چەكلىك شىركىتى

باسقۇچى: شىنجاڭ شىنخۇا مەتبەئەچىلىك چەكلىك مەسئۇلىيەت شىركىتى

نەشرى: 2021 - يىلى 4 - ئاي 1 - نەشرى

باسمىسى: 2021 - يىلى 4 - ئاي 2 - بېسىلىشى

فورماتى: 880 mm × 1230 mm 1 / 16

باسما تاۋىقى: 3.5

خەت سانى: 60 مىڭ خەت

باھاسى: 20.00 يۈەن



ISBN 978-7-5466-4516-2



9 787546 645162 >

定价: 20.00元